

No. 48026

**Indonesia
and
Singapore**

Treaty between the Republic of Indonesia and the Republic of Singapore relating to the delimitation of the territorial seas of the two countries in the western part of the Strait of Singapore (with maps). Jakarta, 10 March 2009

Entry into force: *30 August 2010 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and Indonesian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Indonesia and Singapore, 16 December 2010*

**Indonésie
et
Singapour**

Traité entre la République d'Indonésie et la République de Singapour relatif à la délimitation des mers territoriales des deux pays dans la partie ouest du détroit de Singapour (avec cartes). Jakarta, 10 mars 2009

Entrée en vigueur : *30 août 2010 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et indonésien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Indonésie et Singapour, 16 décembre 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE
REPUBLIC OF SINGAPORE RELATING TO THE DELIMITATION OF
THE TERRITORIAL SEAS OF THE TWO COUNTRIES IN THE
WESTERN PART OF THE STRAIT OF SINGAPORE**

THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE,

NOTING that the coasts of the two countries are opposite to each other in the Strait of Singapore,

HAVING partially settled their territorial sea boundary in the Strait of Singapore in the Treaty between the Republic of Indonesia and the Republic of Singapore relating to the Delimitation of the Territorial Seas of the Two Countries in the Strait of Singapore signed on 25 May 1973 (hereinafter referred to as "1973 Treaty"),

CONSIDERING further that the territorial sea boundary in the western part of the Strait of Singapore shall continue the boundary line under the 1973 Treaty,

DESIRING to further strengthen the bonds of friendship between the two countries,

PURSUANT THERETO, desiring to establish the boundaries of the territorial seas of the two countries in the western part of the Strait of Singapore,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

1. The boundary line of the territorial seas of the Republic of Indonesia and the Republic of Singapore in the Strait of Singapore in the area west of Point 1 of the boundary line agreed in the 1973 Treaty located at 1° 10' 46.0" North and 103° 40' 14.6" East shall be a line, consisting of straight lines drawn between points, the co-ordinates of which are as follows:

<u>Points</u>	<u>North Latitude</u>	<u>East Longitude</u>
1	1° 10' 46.0"	103° 40' 14.6"
1A	1° 11' 17.4"	103° 39' 38.5"
1B	1° 11' 55.5"	103° 34' 20.4"
1C	1° 11' 43.8"	103° 34' 00.0"

2. The co-ordinates of the points 1A, 1B and 1C specified in paragraph 1 are geographical co-ordinates based on the World Geodetic System 1984 and the boundary line connecting points 1 to 1C is indicated in Annexure "A" to this Treaty.

3. The actual location of the above mentioned points at sea shall be determined by a method to be mutually agreed upon by the competent authorities of the two countries.

4. For the purpose of paragraph 3, "competent authorities" in relation to the Republic of Indonesia means the National Coordinating Agency for Survey and Mapping and the Indonesian Hydro-Oceanographic Office and in relation to the Republic of Singapore means any entity so designated by the Government of the Republic of Singapore.

ARTICLE 2

The boundary line of the 1973 Treaty as well as the boundary line depicted in Article 1 paragraph 1 are shown in Annexure "B" to this Treaty, purely for illustration purposes.

ARTICLE 3

Any disputes between the two countries arising in relation to the interpretation or implementation of this Treaty shall be settled peacefully by consultation or negotiation.

ARTICLE 4

This Treaty shall be ratified in accordance with the constitutional requirements of the two countries.

ARTICLE 5

This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the Instruments of Ratification.

DONE IN DUPLICATE AT Jakarta on 10 March 2009 in the English and Indonesian languages. In case of any conflict between the texts or any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Indonesia



DR. N. Hassan Wirajuda
Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Singapore



Mr. George Yong-Boon Yeo
Minister for Foreign Affairs

[For the maps, see CD-Rom in a pocket at the end of the volume.]

[INDONESIA TEXT – TEXTE INDONÉSIEEN]

**PERJANJIAN ANTARA REPUBLIK INDONESIA DAN REPUBLIK SINGAPURA
TENTANG PENETAPAN GARIS BATAS LAUT WILAYAH KEDUA NEGARA DI
BAGIAN BARAT SELAT SINGAPURA**

REPUBLIK INDONESIA DAN REPUBLIK SINGAPURA,

MENINGAT bahwa pantai dari kedua negara saling berhadapan di Selat Singapura,

TELAH menyelesaikan sebagian batas laut wilayah di Selat Singapura dalam Perjanjian antara Republik Indonesia dan Republik Singapura tentang Penetapan Garis Batas Laut Wilayah Kedua Negara di Selat Singapura yang ditandatangani pada tanggal 25 Mei 1973 (selanjutnya disebut sebagai "Perjanjian 1973"),

MENIMBANG lebih lanjut bahwa batas laut wilayah di bagian barat Selat Singapura akan melanjutkan garis batas pada Perjanjian 1973,

BERHASRAT untuk lebih memperkuat ikatan persahabatan antara kedua negara,

DENGAN DEMIKIAN, berhasrat untuk menetapkan garis-garis batas laut wilayah kedua Negara di bagian barat Selat Singapura,

TELAH MENYETUJUI SEBAGAI BERIKUT:

PASAL 1

1. Garis batas laut wilayah Republik Indonesia dan Republik Singapura di Selat Singapura di area barat dari Titik 1 dari garis batas yang disepakati dalam Perjanjian 1973 yang terletak pada $1^{\circ} 10' 46.0''$ Utara dan $103^{\circ} 40' 14.6''$ Timur adalah suatu garis yang terdiri dari garis-garis lurus yang ditarik antara titik-titik yang koordinat-koordinatnya adalah sebagai berikut:

<u>Titik-titik</u>	<u>Lintang Utara</u>	<u>Bujur Timur</u>
I	$1^{\circ} 10' 46.0''$	$103^{\circ} 40' 14.6''$
1A	$1^{\circ} 11' 17.4''$	$103^{\circ} 39' 38.5''$
1B	$1^{\circ} 11' 55.5''$	$103^{\circ} 34' 20.4''$
1C	$1^{\circ} 11' 43.8''$	$103^{\circ} 34' 00.0''$

2. Koordinat-koordinat dari titik 1A, 1B dan 1C yang ditetapkan dalam ayat 1 adalah koordinat-koordinat geografis berdasarkan World Geodetic System 1984 dan garis batas yang menghubungkan titik 1 ke titik 1C diperlihatkan dalam Lampiran "A" pada Perjanjian ini.

3. Letak yang sebenarnya dari titik-titik tersebut di atas di laut akan ditetapkan dengan suatu cara yang akan disetujui bersama oleh pejabat-pejabat yang berwenang dari kedua Negara.

4. Yang dimaksud dengan “pejabat yang berwenang” dalam ayat 3 untuk Republik Indonesia adalah Badan Koordinasi Survey dan Pemetaan Nasional dan Dinas Hidro-Oseanografi Indonesia dan untuk Republik Singapura adalah entitas apapun yang ditunjuk oleh Pemerintah Republik Singapura.

PASAL 2

Garis batas dari Perjanjian 1973 dan garis batas yang tergambar dalam Pasal 1 ayat 1 ditunjukkan dalam Lampiran “B” pada Perjanjian ini, hanya untuk tujuan ilustrasi.

PASAL 3

Setiap perselisihan antara kedua negara yang timbul dalam hubungannya dengan penafsiran atau pelaksanaan Perjanjian ini akan diselesaikan secara damai melalui musyawarah atau perundingan.

PASAL 4

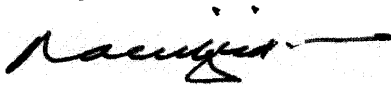
Perjanjian ini akan disahkan menurut ketentuan-ketentuan konstitusional dari kedua negara.

PASAL 5

Perjanjian ini akan mulai berlaku pada tanggal pertukaran Piagam Pengesahannya.

DIBUAT DALAM RANGKAP DUA DI Jakarta pada tanggal 10 Maret 2009 dalam bahasa Inggris dan Indonesia. Jika terdapat ketidaksesuaian antara kedua naskah atau perbedaan pengertian, maka naskah bahasa Inggris yang akan berlaku.

Untuk Republik Indonesia



DR. N. Hassan Wirajuda
Menteri Luar Negeri

Untuk Republik Singapura



Tn. George Yong-Boon Yeo
Menteri Luar Negeri

[For the maps, see CD-Rom in a pocket at the end of the volume. -- Pour les cartes, voir hors-texte le CD-Rom dans une pochette à la fin du volume.]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR RELATIF À LA DÉLIMITATION DES MERS TERRITORIALES DES DEUX PAYS DANS LA PARTIE OUEST DU DÉTROIT DE SINGAPOUR

La République la République d'Indonésie et la République de Singapour,

Notant que les côtes des deux pays sont en face l'une de l'autre dans le détroit de Singapour,

Ayant en partie procédé à la délimitation des mers territoriales dans le détroit de Singapour par la voie du Traité entre la République de Singapour et la République d'Indonésie relatif à délimitation des mers territoriales des deux pays dans le détroit de Singapour signé le 25 mai 1973 (le « Traité de 1973 »),

Considérant que la délimitation des mers territoriales dans la partie ouest du détroit de Singapour doit suivre la ligne de délimitation définie dans le Traité de 1973,

Désireuses de renforcer davantage les liens d'amitié entre les deux pays,

Désireuses, par conséquent, de fixer la limite de la mer territoriale entre les deux pays dans la partie ouest du détroit de Singapour,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. La délimitation des mers territoriales de la République de Singapour et de la République d'Indonésie dans le détroit de Singapour dans la zone qui se trouve à l'ouest du Point 1 de la ligne de délimitation convenue dans le Traité de 1973 — situé à 1°10'46,0" de latitude Nord et 103°40'14,6" de longitude Est — est une ligne formée de lignes droites tracées entre des points, dont les coordonnées sont les suivantes :

<i>Points</i>	<i>Latitude Nord</i>	<i>Longitude Est</i>
1	1° 10' 46,0"	103° 40' 14,6"
1A	1° 11' 17,4"	103° 39' 38,5"
1B	1° 11' 55,5"	103° 34' 20,4"
1C	1° 11' 43,8"	103° 34' 00,0"

2. Les coordonnées géographiques des points 1A, 1B et 1C précisés au paragraphe 1 du présent article sont rapportées au système géodésique mondial 1984, et la ligne reliant les points 1 à 1C est indiquée sur la carte jointe en annexe « A » au présent Traité.

3. La position réelle en mer des points visés au paragraphe 1 du présent article est déterminée selon une méthode convenue d'un accord par les autorités compétentes des deux pays.

4. Aux fins du paragraphe 3, l'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne de la République d'Indonésie, l'Organisme national de coordination de la topographie et de la cartographie et le Bureau indonésien d'hydrographie et d'océanographie, et, en ce qui concerne la République de Singapour, tout organisme désigné en ce sens par le Gouvernement de la République de Singapour.

Article 2

La ligne de délimitation fixée dans le Traité de 1973 et celle définie au paragraphe 1 de l'article premier sont tracées à titre purement illustratif sur la carte figurant dans l'annexe « B » au présent Traité.

Article 3

Tout différend résultant entre les deux pays de l'interprétation ou l'application du présent Traité sera réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations.

Article 4

Le présent Traité sera ratifié conformément aux obligations constitutionnelles des deux pays.

Article 5

Le présent Traité entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Jakarta, le 10 mars 2009, en double exemplaires, en langues anglaise et indonésienne. En cas de conflit entre les deux versions ou de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour la République d'Indonésie :

N. HASSAN WIRAJUDA
Ministre des affaires étrangères

Pour la République de Singapour :

GEORGE YONG-BOON YEO
Ministre des affaires étrangères

[Pour les cartes, voir hors-texte le CD-Rom dans une pochette à la fin du volume.]